

SP++

Theodorova sobota

The Theodoros Saturday

8. hlas // plag. 4th echos

Sob // Sat a) Αθλητικήν ανδρείαν, ευσεβώς
b) Αθλητικόν συστησάμενος στάδιον (dnes // nowadays **8.6.**)

Byz

Am 193r (187), Dk 175v (354), Ott 215r (433), *Trin* 207r (207)
G260 159v (164), G261 152r (156), G262 195r (196), G265 178v (182), G270 143v (148)

Vi 184r (367), Va25r,
Sn 1214 152r (147)

Starorus.

Pp 142r, S439 100v, S440 92v

Rus. ref.

a) S409 200r, S411 –, S414 626r, S429 –, S431 –,
b) S442 362r, S447 127r

Rus. staroobrad.

a) Triod' – Pomor. 55r (110), ms. 103 –

Text

Sobota // Saturday

Εἰς τοὺς Α ἰ ν ο υ ς ... Απόστιχα, Δόξα... Ἦχος πλ. δ' // Γάβα, γάβζ ή:

Αθλητικὴν ἀνδρείαν, yG
εὐσεβῶς καθοπλισθεῖς^a
Ἀθλοφόρε Χριστοῦ, yG3 //

καὶ λογικὴν λατρείαν, yG
μυστικῶς υπερμαχῶν^a
τῇ δυνάμει αὐτοῦ, yG3

τῶν εἰδώλων τό ασεβές, yG3 //
καὶ τῶν τυράννων τό ἀπηνές, yG3 -a
ασθενές ἀπέδειξας. G3

καταφρονῶν τῶν βασάνων,^{yd}
καὶ τοῦ προσκαίρου πυρός, G3

ἀλλ' ὦ**^a θείων δωρεῶν,^{c/d}
καὶ πράγμα καὶ ὄνομα, c3
ἀπο πασης περιστασεως G2
τῇ πρεσβείᾳ σου σώζε,^a
τοὺς ἐκτελούντας^{d,G} τὴν μνήμην σου. G3

Страдальчески мѣжегтвома
блгоцѣтнѡ воуѣдѣнѣа
сгласгоцѣрпче хрѣтѡвѣ,
н̄ слобѣеное лѣдѣнѣе
члннѡ поборлѣа
снлоу ѣгѡ,
ѣдѡлѡвѣ нецѣтѣ н̄ мѣчнѣтелей прецѣнѣе
немоцно показлѣз ѣн̄.
презнерлѣ мѣчнѣнѣа н̄ вѣременный ѡгнь.
но, ѡ** бѣжѣтвенныхъ дарѡвѣз н̄ вѣць, н̄ н̄ма!
ѡ вѣлкагѡ ѡвѣгѡднѣа
млѣтѡю тѡѡю сплѣн̄
сѡвершлѡцнѣа пѣлѣть тѡѡн̄.

V dnešných textoch iba 8.6. // In contemporary texts only 8.6. :

Ἦχος πλ. δ'

Αθλητικόν συστησάμενος στάδιον, D2
κατὰ τῆς πλάνης^{ya}
ἠνδραγάθησας Θεόδωρε, G2
τῇ πυριφθόγγῳ γλώττῃ σου, a3
καταισχύνας Λικινίου τό ἀπάνθρωπον. G3

Διὸ καὶ σύν Ἀγγέλοις G2 χορευῶν μακάριε, c3
αἰτήσαι Χριστῷ τῷ θεῷ, c3
ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, a
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. G3

Страдальчески соствѣнѣз стлдіонѣ,
нл прѣлѣетѣ мѣжегтѡवलѣз ѣн̄, дѣѡдѡре
ѡгневѣцлннѣмѣз ѣзѣкомѣз тѡѡнѣмѣ
погрлмнѣз ѣн̄ лѣкннѣѡ вѣзчѡлѡвѣчѣетѡ.
тѣлѣже н̄ со ѣгѣлы рлдѡлѣа, бллжѣннѣ,
молн̄ хрѣтѣ бѣа,
ѣкѡ дл мн̄лѡстнѣз бѣдѣтѣз нлмѣз
вѣз дѣнѣ ѣдннѣн̄.

Prepis // Transcription

Αθλητικήν ανδρείαν, ευσεβώς



Am,Ott



Trin



Dk



Vi, Va



A- θλη-τι- κήν αν-δρεί- αν, *

S409



S414



ΕΡΘ- ΔΕΗ_ΧΕ_ Ν'ΔΙ_ Η_ ΜΕ_ ΜΟΥ_ ΧΕ_ΣΤΒΟ_ ΜΕ



Pomor

ΕΤΡΑ_ ΔΑΛ_ ΥΕ_ ΣΚΗ_ ΜΟ_ ΜΟΥ_ ΧΕ_ΣΤΒΟ_ ΜΕ



G262

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋



Am

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋



Dk

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

Trin

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

Ott

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

Vi

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

Va

⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

Sn1214

ευ- σε-βώς κα-θο-πλι-σθείς

S409 ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

S414 ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋ ⌋

ΒΛΑ_ΓΟ_ ΥΕ_ ΣΤΕ_ ΝΟ_ ΒΟ_ Ω_ ΡΟΥ_ ΖΗ_ ΣΑ

Pomor



ΒΛΑ_ΓΟ_ ΥΕ_ ΣΤΗ_ ΒΕ_ ΝΟ_ ΒΟ_ Ω_ ΡΟΥ_ ΖΗ_ ΣΑ



Am,Dk,Trin

G262

Ott

Vi

Va

> $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg \gg > \curvearrowright \curvearrowright
 > $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg \gg > \curvearrowright \curvearrowright
 > $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg \gg > \curvearrowright \curvearrowright
 > \backslash \gg > \curvearrowright \curvearrowright
 > \backslash \gg > \curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$

Sn1214 $\overset{\cup}{\curvearrowright}$

S409

S414

A- θλο-φό- ρε Χρι-στού, *

$\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$
 $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$
 CTPA CTOTEP ΠΒ ΥΕ ΧΡΗ CTO ΒΒ



Am

Ott

Dk

Vi

Va

\curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg
 \curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg
 \curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ \gg
 \curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ > \backslash \parallel
 \curvearrowright \curvearrowright $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ > \backslash \parallel

καί λο- γι- κήν λα-τρεί- αν, *

S409

S414

$\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$
 $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$ $\overset{\cup}{\curvearrowright}$
 Η CΛO ΒΕ CE ΝΚ Η CΛOΓΓΒΔΚ



- Am
- Dk
- Ott
- Trin
- Vi
- Va

Handwritten musical notation for various instruments (Am, Dk, Ott, Trin, Vi, Va) corresponding to the notes in the guitar staff above. Some notes are highlighted in yellow.

μυ- στι- κώς υ- περ-μα- χών τή δυ- νά- μει αυ- τού, *

eu- se- bws (Vi)

- S409
- S414

Handwritten musical notation for S409 and S414, including Greek text: ΤΑ Η ΝΟ ΣΥΠΟ_ΣΟ_ ΚΒ_ΣΤΒΟΥ_ΙΑ ΣΗ_ ΛΟ_ ΙΘ_ Ε_ ΓΘ_

Pomor



Am



Trin



Dk



Ott



Vi



Va



τών ει- δώ-λων τό α- σε- βές* καί των τυ- ράν-νων τό α- πη- νές,*

asthenes

S409



S414



Η_ ΔΟ_ ΛΒ_ ΚΙΚΟ_ Ε_ ΝΕ_ ΥΕ_ ΣΤΗ_ Ε_ Η_ ΜΟΥ_ ΥΗ_ ΤΕ_ ΛΒ_ ΛΙΟ_ ΤΟ_ ΣΤΒ_



Pomor



Am,Dk



Ott

Vi

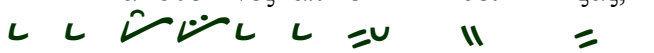


Va



α- σθε- νές απ- έ- δει- ξας,*

S409



S414



ΝΕ_ ΜΟ_ ΨΙΒ_ ΝΟΥ_ ΙΑ_ ΒΗ_ ΛΒ_ Ε_ ΣΗ_



Pomor

skovorotka, Grig. Lica 58, str. 260

tristem.



Am,Ott



Dk



Vi,Va



κα-τα-φρο-νών τών βα-σα-νων* και του προσ-και-ρου πυ-ρός, *

S409



S411



NE PA DA W MOY KA XH H W BRE ME NY NY MA WT NY

Pomor



Am,Dk



Ott



Trin



G260



Vi



Va



αλλ' ω* θείων δω-ρε-ών,*

S409



S414



NO OY BO BO JE CTBE NY NY DA PO BZ

Pomor





Am > > > > >

Ott — > > > >

Trin — > > > >



G262 > > > >



Dk > > > >

Vi > > > >

Sn1214 > > > >

Va > > > >

καί πράγμα καί ό- νο- μα,

S409 > > > >

Η ΚΕ_ ΨΗ Η_ ΜΑ

S414

Pomor



Η ΔΚ_ ΛΟ Η Η_ ΜΑ

Άθλητικόν συστησάμενος στάδιον



Am,Dk	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Trin	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Ott	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
G260	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Vi/Va	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Sn1214	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	Α-θλη-τι-κόν συ-στη-σά-με-νος στά-δι-ον,*											
Pp	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S439	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S440	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	ΕΤΡΑ_ΣΤΟ_ΤΕΡ_ΠΕ_ΥΕ_ΣΚΗ_Η_ΣΤΑ_ΒΗ_ΒΟ_ΠΟ_ΔΒΗ_ΓΟ											
S442	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S447	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	ΕΤΡΑ_ΣΤΟ_ΤΕΡ_ΠΕ_ΥΕ_ΣΚΗ_Η_ΣΤΑ_ΒΗ_ΒΟ_ΠΟ_ΔΒΗ_ΓΟ											



Am,Dk	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Trin	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Ott	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
G260	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Vi/Va	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
Sn1214	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	κα-τὰ τῆς πλά-νης*							
Pp	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S439	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S440	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	ΝΑ_ΛΕ_ΣΤΕ							
S442	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
S447	Σ	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
	ΝΑ_ΛΕ_ΣΤΕ							



Am — — > > > >



Dk > > > > >

Ott > > > > >

Trin > > > > >

G260 > > > > >

Vi,Va > > > > >

Sn1214 > > > > >

ήν- δρα-γά- θη- σας Θε- ό- δω- ρε*

Pp > > > > > >

S439 > > > > > >

ΔΟ_ ΒΛΕ_ ΒΑ_ ΛΪ_ Ε_ ΣΗ_ ΦΕ_ Ο_ ΔΟ_ ΡΕ

S440 > > > > > >

ΜΟΥ_ ΖΗΣ_ ΤΚΟ_ ΒΑ_ ΛΪ_ Ε_ ΣΗ_ ΦΕ_ Ο_ ΔΟ_ ΡΕ

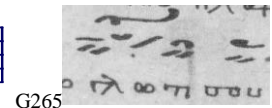
S442 > > > > > >

S447 > > > > > >

ΔΟ_ ΒΛΕ_ ΣΤΚΟ_ ΒΑ_ ΛΟ_ Ε_ ΣΗ_ ΦΕ_ Ω_ ΔΟ_ ΡΕ



Am



G265

Dk



Ott



Trin



G260



Vi,Va y



Sn1214



τη̃ πυ-ρι-φθόγ-γω γλώτ-τη σου, *

Pp, S439



S440



ΩΓ_ ΝΒ_ ΒΚ_ ΨΑ_ ΝΥ_ Η_ ΜΒ_ CH_ ΙΑ_ ΖΥ_ ΚΒ_ ΜΒ

S442



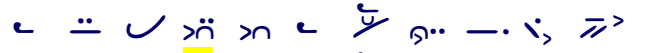
S447



ΩΓ_ ΝΕ_ ΒΕ_ ΨΑ_ ΝΕ_ ΝΥ_ ΜΕ_ CH_ ΙΑ_ ΖΥ_ ΚΟ_ ΜΟ



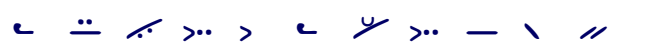
Am,Dk,Ott



G260



Vi



Sn1214



Va



κα-ται-σχύ-νας Λι-κι-νί-ου τὸ ἀπ-άν-θρω-πον.

Pp



S439



ΠΟ_ СΡΑ_ ΜΗ_ ΛΒ_ ΙΕ_ CH_ ΛΗ_ ΚΗ_ ΝΗ_ ΙΕ_ ΒΟ_ ΒΕ_ СЪ_ ΥΛΟ_ ΒΚ_ ΥΒ_ СΤΒΟ.

S440



S442



S447



ΠΟ_ СΡΑ_ ΜΗ_ ΛΟ_ Ε_ CH_ ΛΗ_ ΚΗ_ ΝΗ_ Ε_ ΒΟ_ ΒΕ_ С_ ΥΕ_ ΛΟ_ ΒΚ_ ΥΕ_ СΤΒΟ.

G265

Ott

Am

Dk

Vi

Sn1214

Va

Δτ- ò και σὺν Ἄγ- γέ- λοις χο- ρεύ-ων μα- κά- ρι- ε,

Pp

S439

S440

ΤΚ ΜΒ Η ΣΑ ΑΠ ΓΕ ΛΒΙ ΛΗ ΚΟΥ ΓΕ ΨΗ ΒΛΑ ΖΕ ΝΕ

S442

S447

ΤΚ ΜΕ Η ΣΟ ΑΠ ΓΕ ΛΒΙ ΛΗ ΚΟΥ Ε ΨΗ ΒΛΑ ΖΕ ΝΕ



Am *rl* / > > ö ö / > > / > > / > >



Ott / > > > / > > / > > / > >

G261 / > > > / > > / > > / > >



Dk / > > - / > > / > > / > >



Trin / > > > / > > / > > / > >

G262 / > > > / > > / > > / > >

Vi / > > - // > > / > >

Va / > > > // > > / > >

αἱ- τη- σαι χρι- **στο** **τω** θε- ω

Pp *Σ* / > > / > > / > > / > >

S439 / > > / > > / > > / > >

μο_ λη_ σα_ χρι_ στο_ βο_ γου

S440 / > > / > > / > > / > >

S447 / > > / > > / > > / > >

μο_ λη_ σα_ χρι_ στο_ βο_ γου

S442



Am ˘ ˘ — ˘ ˘ > > ≧ > ˘



Dk,Trin	˘˘ — — ˘	>	>	≧	>	˘
Ott	˘˘ — — ˘	>	>	≧	>	˘
Vi,Va	>˘˘ — — ˘	>	>	≧	>	˘
	έν τῆ ἡ- μέ- ρα τῆς κρί- σε- ως.					
Pp	Σ = = — — —	Σ	Σ	Σ	Σ	+
S439	Σ = = — — —	Σ	Σ	Σ	Σ	+
S440	Σ = = ˘	Σ	Σ	Σ	Σ	+
	ВЪ ДЪ_ НЪ_ СΟΥ_ ДЪ_ НЪИ_ И.					
S442	˘˘˘ =: ˘˘˘ =: — — —	˘˘˘	˘˘˘	˘˘˘	˘˘˘	+
S447	˘˘˘ =: ˘˘˘ =: — — —	˘˘˘	˘˘˘	˘˘˘	˘˘˘	+
	ΚΟ ΔΕ_ ΝΕ_ ΣΟΥ_ ΔΕ_ ΝЪИ_ И.					